

DOI: <http://dx.doi.org/10.20534/EJHSS-17-1-42-45>

Khachatryan Lalik Mnatsakanovich

Armenian State Pedagogical University after Kh.Abovyan, Yerevan,

Doctor of Philology, Professor, E-mail; lingualal51@mail.ru

Thorosyan Hripsime Vaheovna

*Postgraduate student of the Institute of Language after H. Acharyan
of National Academy of Sciences of RA, Yerevan,*

E-mail; hripsimethorosyan@yahoo.com

The variants of phraseological units denoting a human's appearance in Armenian

Abstract: The article discusses the variants of phraseological units denoting a human's appearance in Armenian. The article analyzes lexical, grammatical (morphological, syntax) and quantitative variants and shows the structure types and lexical-grammatical features of phraseological units denoting a human's appearance. In the plan of formation of these variants the ways of expression of dominant component, the grammatical features of a dependent member, the position of the elements of combinations play important role.

Keywords: phraseological units, phraseological units denoting a human's appearance, variants of phraseological units: lexical, grammatical (morphological, syntax), quantitative.

Хачатрян Лалик Мнацаканович

*Армянский государственный педагогический университет
имени Х. Абовяна, Ереван, доктор филологических наук,
профессор, E-mail; lingualal51@mail.ru*

Торосян Рипсима Вагеовна

*Аспирант при Институте языка им. Г. Ачаряна
Национальной Академии Наук РА, Ереван,
E-mail; hripsimethorosyan@yahoo.com*

Варианты фразеологических сочетаний со значением признака личности в армянском языке

Аннотация: В данной статье рассматриваются варианты фразеологизмов

со значением признака личности в современном армянском языке. Варианты фразеологизмов имеют следующие структурные типы - лексические, грамматические /морфологические и синтаксические/ и количественные. Далее анализируются их лексико-грамматические особенности. При формировании вариантов фразеологизмов со значением признака личности значительную роль играют грамматические особенности главных и зависимых компонентов, а также порядок слов сочетания.

Ключевые слова: фразеологические сочетания, фразеологизмы со значением признака личности, варианты фразеологизмов: лексические, грамматические /морфологические и синтаксические/, количественные.

Фразеологизмами являются готовые или производимые устойчивые сочетания, которые имеют формальную словесную независимость, неустойчивую синтаксическую связь. Фразеологизмы характеризуются переносным значением компонентов, постоянством лексического состава и структуры, целостностью общего значения. На

основе этих признаков в специальной литературе отличаются виды фразеологических единиц[4, 23-29; 2; 5].

В семантических группах фразеологизмов отличаются такие сочетания, которые выражают признак личности /ФСЛ/. Такие сочетания являются двухкомпонентными, трехкомпонентными или многокомпонентными структурами, в плане выражения которых есть *слова обозначающие животных, птиц или пресмыкающихся* (սոյունծի սիրտ ունենալ - иметь львиное сердце¹, աղալնու պէս անմեղ - невинный как голубь, օձի պէս իմաստուն – мудрая как змея), *части тела человека* (քար սիրտ – каменное сердце, գլուխը բարձր պահել - высоко держать голову), *божеств и религиозно-исторических личностей* (Աստուծո նման – подобно Богу), *атрибутивных предметов* (մեղրի պէս քաղցր - сладкий как мед, ծաղկի պէս հոտալէտ – ароматный как цветок), *цвета* (պատի պէս ձերմակ – белая как стена, ածուխի պէս սև - черный как уголь, նրան նման կարմիր – красный как гранат) [8, 24-27].

ФСЛ характеризуются особенностями структурно-семантических групп, вариантов, морфологических и синтаксических категорий.

В языках варианты появляются вследствие того, что число грамматических значений намного больше, чем средства языкового проявления. Такие варианты встречаются почти во всех уровнях языковой системы: фонетической, фразеологической, словообразовательной, морфологической и синтаксической. Эти варианты обычно включают знаменательные слова и морфемы, словоформы, морфологические и синтаксические единицы[3, 95].

В данной статье мы представим варианты ФСЛ в современном армянском языке. Эти варианты интересны в плане соотношений выражения и содержания фразеологических конструкций [8, 71-82, 141-145].

¹ Иногда переводы фразеологических единиц даются дословно.

Фразеологические варианты требуют соблюдения содержания во всех вариантных рядах и дифференциации в плане выражения.

В рамках ФСЛ в армянском языке присутствуют почти все виды вариантов словосочетаний – лексический, грамматический, квантитативный [3, 213-216].

А) Лексические варианты ФСЛ такие синонимические пары, которые различаются синонимическим компонентом, одновременно сохраняя некое семантическое сходство. Лексические варианты имеют следующие конструкции:

- а) варианты с предлогами,
- б) варианты с главным компонентом,
- в) варианты с подчинительным компонентом.

1. В рамках ФСЛ вариантность выявляется в таких сочетаниях, в которых налицо *синонимические предлоги* - *պէս // նման, քիչս // իբրև - как, подобно*. Притом такие сочетания бывают: а) двухкомпонентные или однополюсные - *ուշրի պէս // ուշրի նման – как гора // подобно горе, գառի պէս // գառի՝ գառան նման - как ягненок // подобно ягненку, իբրև արծիվ // արծվի նման - как орел // подобно орлу*, б) трехкомпонентные или двухполюсные - *Աքիլէսի պէս քաջ // Աքիլէսի նման քաջ – храбрый как Ахилл // храбрый подобно Ахиллу, օձի պէս իմաստուն // օձի նման իմաստուն - мудрая как змея*.

2. Вариантность с главным компонентом встречаются в таких конструкциях, у которых синонимические компоненты выражены глаголом или существительным.

а) Синонимические компоненты выражены существительным: *գլուխը պինդ // ճակատը պինդ – крепкая голова, մի մատը չարժենալ // ճկույթը չարժենալ – мизинца не стоит, թրջած մուկ // թրջած հավ – мокрая курица, լեզվի տակ փուշ չիներ // լեզվի տակ ոսկոր չիներ – язык без костей*.

б) Синонимические компоненты выражены глаголом: *առյուծի սիրտ ունենալ // առյուծի սիրտ կրել* – иметь львиное сердце, *քիթը քարձր պահել // քայլել* – задирать нос, *մատը մատին չտալ // չխփել* – палец о палец не ударить.

Иногда глагольные синонимы создают трехкомпонентное сопоставление *գլուխը քարձր բռնել // պահել // քայլել* – *высоко держать голову*, *առյուծը եռալ // եռ գալ // եփվել* – *кровь кипит*.

Исследуемые варианты могут комбинироваться. *քաջ ինչպես Աքիլլեսը // արի ինչպես Աքիլլեսը* – *քաջ և արի ինչպես Աքիլլեսը* – *храбрый как Ахилл // бесстрашный как Ахилл / - храбрый и бесстрашный как Ахилл*:

3. Варианты с подчинительными компонентами образуются синонимами зависимых членов: *ամուր ձեռք // երկաթե ձեռք* – *крепкая // железная рука*, *երկաթե նյարդեր ունենալ // պողպատե նյարդեր ունենալ* – *иметь стальные // железные нервы և այլն*:

Лексические варианты могут создаваться такими компонентами, которые в языковом плане не являются синонимами. *գլուխը դատարկ // վերնահարկը դատարկ* – *пустая голова*, *իբրև առյուծ // իբրև վիշապ* – *как лев // дракон և այլն*:

Б) Грамматические варианты возникают на основе морфологических и синтаксических особенностей компонентов.

1. Грамматические варианты создаются падежными парами номинативных сочетаний, формами единственного-множественного числа, наличием - отсутствием артикля, а также сопоставлением залоговых значений глагольных компонентов:

а) падежными парами²: աշնան//աշունքվա աղվես*, գլխում//գլխին խելք չլինել* - в голове ума нет [1, 6-7, 17-19, 94; 6, 20-43, 253-259; 9, 11-34],

б) формами единственного-множественного числа: գլխիդ //գլխներիդ ձյուն գա* чтоб голова твоя покрылась снегом, երեսը//երեսները ճերմակ - белое лицо// белые лица,

в) сопоставлением залоговых значений: աչքը մտնել //մտցնել*, մեջքը պնդանալ //պնդացնել*, սիրտը կարծրանալ // կարծրացնել*, սիրտը քարանալ //քարացնել*,

г) дифференциацией артикля: գլխիս //գլխիդ ձյուն գա* - чтоб голова моя // твоя покрылась снегом.

2. Синтаксические варианты фразеологизмов обусловлены варьированием порядка слов: կաշին հաստ // հաստ կաշի – толстокожий // кожа толстая, սառը գլխով//գլուխը սառը – с холодной головой// голова холодная, սիրտը սև // սև սիրտ – с черным сердцем // сердце черное, արյունը կարմիր//կարմիր արյուն – кровь красная // красная кровь, սիրտը լայն // լայն սիրտ – сердце открытое // открытое сердце, քաղցր լեզու //լեզուն քաղցր – сладкий язык // язык сладкий, գլուխը դատարկ//դատարկ գլուխ –пустоголовый // голова пустая և այլն:

В) Квантитативные варианты имеют разный состав компонентов - лаконичный и объемный. Эти варианты образуются, когда главный компонент имеет дополнение, выраженное словом или словосочетанием:

а) дополнение-компонент выражается словом: արյունը եռալ // արյունը երակներում եռալ - *кровь горит // кровь горит в жилах,*

б) словосочетанием: սարի անասուն //բերանը կապած սարի անասուն* - горная скотина // горная безмолвная скотина,

² Примеры, которые отмечены со звездочкой, в русском языке не имеют эквиваленты.

в) дополнение-компонент выражается глаголом, в таких случаях двухкомпонентные единицы превращаются в трехкомпонентные: *սիրտը քար* // *սիրտը քար լինել* – каменное сердце // иметь каменное сердце, *սիրտը բաց* // *սիրտը բաց լինել* – открытое сердце // иметь открытое сердце, *քար սիրտ* // *քար սիրտ ունենալ* – каменное сердце // иметь каменное сердце, *սև սիրտ* // *սև սիրտ ունենալ* – черное сердце // иметь черное сердце *և այլն*,

г) компонент-дополнение заменяется словосочетанием: *գառնի նորոթի* *գալ* // *գառնի նորոթի հագած գալ* - волк в овечьей шкуре // волк одетый в овечью шкуру, *աղավնու փետուրներով* // *աղավնու փետուրներ հագած* – с перьями голуба // одетый в перья голуба *և այլն*.

Квантитативные варианты могут образоваться с факультативным компонентом. *գառնի պէս* // *գառնի պէս հլու* // *գառնի հլու և հնազանդ* - как ягненок // кроткий как ягненок // как рабски кроткий ягненок.

Таким образом, вариантам фразеологических ФСЛ в армянском языке свойственны некоторые структурные типы- лексические, грамматические, квантитативные. При формировании вариантов фразеологизма значительную роль играют грамматические особенности как главных, так и зависимых компонентов.

Исследование такого рода имеет не только лингвистическую, но и лингво-философскую ценность: в процессе исследования выявляется языковое выражение вариантов ФСЛ, а также владение общества в сфере языковой абстракции объективной действительности.

Список литературы:

1. Багратуни А., Армянская грамматика для нужд образованных,- Венеция,- 1852 /на арм. яз/.
2. Бадибян Х., Фразеологические единицы современного армянского языка,- Ереван,- 1986 /на арм. яз/.

3. Бедирян П., Фразеология современного армянского языка,- Ереван,- 1973 /на арм. яз/.
4. Виноградов В.В., Русский язык, Грамматическое учение о слове,- Москва,- 1972.
5. Назарян А.Г., Фразеология современного французского языка,- Москва,- 1987.
6. Себастиани М., Грамматика древнеармянского языка гайканского рода,- Венеция,- 1730 /на арм. яз/.
7. Старичёнок В. Д., Большой лингвистический словарь,- Ростов-на-Дону,- 2008.
8. Хачатрян Л., Аветисян Л., Компаративные фразеологизмы в армянском языке /V-XVI вв./,- Ереван,- 2015 /на арм. яз/.
9. Чамчян М., Грамматика гайканского языка,- Венеция,- 1843 /на арм. яз/.